INTERVJU S LADISLAVOM FURLAN ZABORAC – GLAZBENICOM, PREVODITELJICOM I PROFESORICOM U SISAČKOJ GIMNAZIJI

**U POČETKU BIJAŠE…**

Ladislava Furlan Zaborac rođena je i živi u Sisku, u gradu specifičnog načina razmišljanja i iznimne otpornosti. Umjetnost i glazba prate ju od njezina djetinjstva, a note, melodija i ritam njezina su svakodnevica i prva ljubav. Uz to što je vrhunska glazbenica, ona je i književna prevoditeljica te profesorica Engleskog jezika u Gimnaziji Sisak.

**GLAZBA JE PRVA IZABRALA MENE**

**Kako je započelo Vaše glazbeno putovanje?**

U mojoj obitelji glazba je nešto jako važno i svakodnevno prisutno s obzirom na to da nas je većina glazbeno obrazovana. Roditelji možda nisu toliki utjecaj na mene, iako su i oni glazbeno obrazovani, koliko su na činjenicu da mi glazba bude nešto svakodnevno i uobičajeno imale moje dvije starije sestre. Naime, nas smo tri dijelile sobu s našim malim pijaninom, a razlika u godinama taman je tolika da su one, kad sam se ja rodila, već išle u glazbenu školu, tako da sam od samog početka boravka na planetu slušala kako jedna ili druga izvježbavaju skladbe za klavir. Moglo bi se reći da je u tom smislu glazba prva izabrala mene. Obje sestre kasnije su završile Glazbenu akademiju u Zagrebu, a ja sam nakon nekoliko razreda osnovne glazbene škole krenula nekim drugim putem.

**Kažete da je glazba prva izabrala Vas – što je za Vas glazba?**

Za mene je glazba jedina vrsta umjetnosti koja ima izravan pristup dubljim sferama osobnosti, mozga, emocija… Glazba čovjeka može u trenu transponirati na neka druga mjesta ili neko drugo vrijeme ili mu čak dati ključ za vlastite osjećaje i razmišljanja i kao takva mi je iznimno važna. Mislim da mi nije prošao ni jedan dan u životu tijekom kojeg nisam slušala glazbu ili svirala. Glazba je vezana uz gotovo sve događaje u životu i daje im svoju podlogu.

**Slušate li samo onu vrstu glazbe koju i svirate?**

U pogledu odabira, još uvijek sam jako znatiželjna i pokušavam čuti i saznati što više, tako da definitivno ne slušam samo ono što sviramo, nego nastojim dobiti što širu sliku.

**Ponekad ljudi govore da određena vrsta glazbe nije umjetnost; smatrate li to i Vi?**

Postoji nešto što se zove estetska razina i, kao i u svim umjetničkim sferama, ona može biti viša ili niža u određenim slučajevima. U današnje vrijeme, kada više ne postoji jedan centralizirani autoritet koji govori je li nešto dobro ili loše, sve vrste glazbe mogu doprijeti do publike, gotovo bez posrednika. Budući da nema nekih zadanih okvira i pravila, mislim da je jako teško govoriti o tome je li nešto umjetnost ili nije.

**Za mene je glazba jedina vrsta umjetnosti koja ima izravan pristup dubljim sferama osobnosti, mozga, emocija… Glazba čovjeka može u trenu transponirati na neka druga mjesta ili neko drugo vrijeme ili mu čak dati ključ za vlastite osjećaje i razmišljanja i kao takva mi je iznimno važna.**

**Što mislite o glazbi koju mladi danas slušaju i vole?**

Kroz rad i komunikaciju sa srednjoškolcima vidim da mladi slušaju jako raznoliku glazbu i da se ne opterećuju žanrovima, vremenom nastanka... Zbog digitalnih medija sve što je ikada skladano, odsvirano ili snimljeno danas postoji na istoj vremenskoj crti i ponekad se iznenadim nekim neočekivanim odabirom glazbe. Čini mi se jako važno da postoji mogućnost te slobode odabira jer samo tako netko tko doista želi „zagrabiti“ u glazbenom smjeru može stvoriti vlastiti ukus. Potpuno je druga stvar glazba koja se mladima „nameće“ na mjestima na koja izlaze ili kroz medije. Ali, u današnje vrijeme, doista se može slušati i pronaći ono što se nekome doista sviđa. Bez prepreka.

**U bendovima The Bambi Molesters i LHD viđali smo Vas, odnosno viđamo Vas, na pozornici s bas-gitarom. Ovo će pitanje vjerojatno zazvučati stereotipno – no zašto baš bas-gitara? (Pitam, jer čini mi se da je to instrument koji češće sviraju muškarci**

**nego žene.)**

Bas-gitaru počela sam svirati slučajno jer je dečkima u Bambi Molestersima nedostajao basist. Nakon glazbene škole i klavira

prilično je lako prijeći na bilo koji instrument koji čovjek odabere. Moram priznati da je između bas gitare i mene odmah kliknulo, odgovara mi priroda tog instrumenta, mjesto u zvučnoj slici, funkcija u pjesmama. U žanru nezavisne glazbe zapravo je dosta uobičajeno da u bendovima budu basistice. Kad smo počinjali, možda to u Hrvatskoj nije bio slučaj, ali na široj alternativnoj sceni to je bilo sasvim uobičajeno.

**Da nastavim u sličnom tonu – trenutno svirate s dva muškarca, kako je to biti jedina žena u bendu – je li to izazovnije Vama ili njima?**

Jedan od njih je moj suprug, a drugi dugogodišnji prijatelj, tako da razlike među nama ne doživljavamo na razini spola, godina ili neč eg trećeg. Mi smo troje prijatelja koji uživaju zajedno raditi glazbu.

**PREVOĐENJE – SAMO ZANAT ILI NEŠTO VIŠE?**

**Osim što ste „kliknuli“ sa zvukom, kliknuli ste i sa (stranom) riječi. Kako ste se odlučili za posao prevoditelja i birate li vrstu djela koja prevodite?**

Na Filozofskom fakultetu u Zagrebu diplomirala sam dvopredmetni studij Engleskog jezika i književnosti i Komparativnu književnost. Krajem studija počela sam raditi književne prijevode, što znači da to radim već više od dvadeset godina. Uz iskustvo i dug proces u kojem se čovjek svakim novim prijevodom dokazuje te samim iskustvom postaje bolji u onome što radi, sada sam, kao član Društva hrvatskih književnih prevoditelja, u prilici odabirati među naslovima koje mi urednici ponude. To definitivno nije bilo tako na početku kada sam zapravo prihvaćala skoro sve poslove koji su mi se nudili jer mi je bilo potrebno iskustvo. S obzirom na to da se u većoj mjeri prevode naslovi koji su novi, moram ih pročitati. Ponekad se, kao u slučaju klasika koje sam prevodila, radi o djelima koja sam ranije čitala, no svejedno, uvijek ih iznova treba čitati jer im kao prevoditelj pristupam na drugačiji način.

**Postoji li neka vrsta teksta koju biste odbili prevoditi?**

Bavim se samo književnim prijevodima. Radim na književnim tekstovima, tekstovima o popularnoj kulturi, glazbi, umjetnosti, filmu, scenarijima, ponekad i ostalim društvenim znanostima. Ne bih se usudila raditi tehničke i pravne prijevode jer me ta područja ne zanimaju.

**Prema Vašem mišljenju – jesu li prevoditelji samo „zanatlije“ ili su i oni umjetnici koji prevođenjem teksta po zakonitostima nekog drugog jezika stvaraju novo književno djelo?**

Prijevod se zapravo smatra umjetničkim autorskim djelom. Dobar prijevod nikada se ne primjećuje dok se čita, a oni manje dobri vide se i osjećaju. Kao i u svakom poslu, ovisno i o vrsti teksta koji se prevodi – postoji dio prevoditelja koji posao odrađuju zanatski, ali postoje i oni koji to ne rade tako. Prevođenje je i vještina i zanat u određenom smislu jer s godinama i iskustvom prevoditelj, ako je talentiran, postaje sve bolji i sve se bolje snalazi u tekstovima, ali književni je prijevod prije svega umjetnički rad. Posebno je područje prijevod poezije kojim se kvalitetno mogu baviti samo pjesnici jer je u tom slučaju potrebno prepjevati tekst, uzimajući u obzir i semantiku i metriku i još mnogo pjesničkih aspekata, a ne samo prevesti na drugi jezik. **Smatrate li da će zbog razvoja digitalizacije i umjetne inteligencije jednoga dana ljudski prevoditelji potpuno nestati i da će se prijevodi svesti na opciju „Google translate“?**

**Prijevod se zapravo smatra umjetničkim autorskim djelom. Dobar prijevod nikada se ne primjećuje dok se čita, a oni manje dobri vide se i osjećaju. Prevođenje je i vještina i zanat u određenom smislu…**

AI postaje svakog dana sve bolji i „Google translate“ danas nije isto što je bio prije desetak godina. Mislim da će umjetna inteligencija sve više olakšavati prevoditeljski posao, ali s obzirom da jezik, a pogotovo umjetnost, uključuje emocionalnu razinu ljudskog bića, kao i ironiju, sarkazam, humor i razmišljanja u nedoslovnom i metaforičkom smislu, umjetna će inteligencija ostati samo jako dobar alat.

**Prošle smo godine na nastavi Hrvatskoga jezika čitali** **„Životinjsku farmu****” Georgea Orwella u Vašem prijevodu. „Sve su životinje jednake, ali neke su životinje jednakije od drugih.” izrazito je poznata misao romana. Je li ona aktualna i danas?**

Orwell i njegovo viđenje svijeta danas se, nažalost, čini aktualnije nego ikad prije i to ne samo u smislu „Životinjske farme“, nego još i više kroz ono o čemu je pisao u „1984.“. Veliki brat koji nas gleda i koji zna sve o nama, čak i više od nas samih, mogli bismo reći, razvija se kroz umjetnu inteligenciju nezaustavljivom brzinom. Volim misliti da će ga ljudska vrsta ipak upotrijebiti u dobre svrhe iako nam nedavni događaji oko američkih izbora, britanskog izlaska iz EU ili trenutnog rata u Ukrajini možda ne ukazuju na to. U smislu naše male farme, ili hrvatske politike, usudila bih se reći da je rečenica koju si izdvojila uvijek aktualna.

**KAD STVARNOST ZAKUCA NA VRATA**

**Prethodnim smo pitanjem prešli i na školski „teren“. Osim što ste glazbenica i prevoditeljica, Vi ste i profesorica Engleskog jezika u Gimnaziji Sisak. Kako ste ponovo došli do školskih klupa?**

To je jedan od onih događaja u životu koje čovjek ne planira, a kad se dogodi shvatiš da je super. Zasnivanjem obitelji bila je odgovorna odluka pronaći „regularan“ posao s redovitim primanjima. Budući da mi je to struka, ono za što sam se školovala, zakoračila sam i u tom smjeru iako nisam bila sasvim sigurna koliko ću biti dobra u tom poslu. Naime, ne volim dosadu i ujednačenu svakodnevicu, ali već nakon nekoliko prvih zamjena koje sam odradila, shvatila sam da rad sa srednjoškolcima upravo donosi dovoljno izazova da to ne osjetim. To je posao koji zahtijeva aktivnost svih dijelova ljudske osobnosti, kreativnost i svojevrsno praćenje trendova u raznim područjima, što smatram velikom prednošću. Jako puno stvari naučim od učenika i moram reći da mi je posao i dalje, sad već i više od deset godina koliko ga radim, jako zanimljiv i zabavan.

**S obzirom na to da ste sjedili i s „ove“ i s „one“ strane katedre, recite, je li lakše biti učenik ili nastavnik u Gimnaziji Sisak?**

Haha, sve ima svoje prednosti i nedostatke. Iz sadašnje pozicije mislim da je meni lakše jer imam odgovore na mnoga životna pitanja na koje učenici tek trebaju saznati odgovore i ne moram svaki dan imati po sedam sati i sjediti u tim grozno neudobnim klupama, ali opet, ponekad zavidim učenicima na bezbrižnosti u kojoj žive, a koje većina njih nije svjesna. U svakom slučaju, mislim da je privilegij biti svakodnevno okružen pametnim, mladim ljudima.

**Ispituju li Vas učenici ponekad o glazbi i knjigama koje prevodite i volite li s njima o tome razgovarati ili smatrate da ta tri područja Vašeg života trebaju biti strogo odvojena?**

Ponekad me pitaju. Neki učenici sviraju, neki vole čitati pa je neizbježno da tu i tamo povedemo razgovor i na tu temu. Volim sudjelovati u razgovorima u kojima nas zanimaju zajedničke stvari, ali one su većinom na rubovima nastave. Mislim da je u svakom poslu bitna profesionalnost, pripremljenost i konačni cilj – zašto nešto radimo, tako da su mi najvažniji ishodi nekog sata. Ako se dotaknemo ovih tema ili ako su one dio određenih lekcija, to je u redu, ali najvažnije mi je iz pozicije nastavnika da učeniku pokušam olakšati osvajanje određenih vještina i znanja. To mi je posao. ☺

**Unatoč svjetskom uspjehu bendova u kojima ste svirali, odnosno svirate, učenici Vas doživljavaju kao jednu posve normalnu profesoricu. Kako ste se i jeste li se uspjeli othrvati svim zamkama koje sa sobom nosi slava?**

**To je posao koji zahtijeva aktivnost svih dijelova ljudske osobnosti, kreativnost i svojevrsno praćenje trendova u raznim područjima, što smatram velikom prednošću. Jako puno stvari naučim od učenika i moram reći da mi je posao i dalje, sad već i više od deset godina koliko ga radim, jako zanimljiv i zabavan.**

Drago mi je da je tako. Isto tako mi je drago što sam uz sviranje uspjela redovno studirati i kao redovni student diplomirati te si time otvorila puno više vrata za osobni razvoj i prilika za profesionalno ostvarenje. Slava me u uobičajenom smislu nije zanimala, ti neki trenuci kada se završi u novinama ili na televiziji prolazni su i u konačnici ne toliko važni, došli su kao posljedica onoga što smo radili – a zapravo taj proces umjetničkog stvaranja ono je što je važno i bitno. Važan je put, a ne cilj. Osim toga, živimo u Sisku – najboljem gradu na svijetu ako se želi ostati čvrsto na zemlji. Usprkos nedavnim potresima ☺. Sisak je grad specifičnog načina razmišljanja, iznimne otpornosti i grad u kojem nema zvijezda i to su samo neki od mnogo razloga zbog kojih ga volim.

**U kojem ste području života – u glazbenom, nastavničkom ili prevoditeljskom postigli najveći uspjeh?**

Svakim novim izazovom na sva ta tri područja smatram da se razvijam i napredujem. Osjećam da na svim tim poljima ima još mnogo stvari koje trebam otkriti i koje mogu razvijati. No ipak, mislim da je najveći uspjeh moj privatni, obiteljski život.

**I na kraju, što je u Vašemu životu ipak bilo u početku – glazba, pisana ili živa riječ?**

Tijekom formativnih godina bilo je jako bitno definirati se u odnosu na svijet kroz ono što se sluša. Stoga je riječ, bilo pisana ili živa, bila moj drugi, svjesni odabir, ideja koja se oblikovala kroz srednju školu i kasnije, tijekom studija. Izgleda tako da je glazba ipak bila prva, možda i nesvjesno, ali definirala je moje odrastanje i oblikovala moj način razmišljanja.